

ABSTRACT

Trisnabudi, Vincensius Radhitya. (2022). **TWO ENGLISH TRANSLATION VERSIONS OF “ANO YUME WO NAZOTTE” SONG BY YOASOBI: A STUDY OF TRANSLATION PROCEDURES AND SHIFT**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

One strategy for enabling speakers of different languages to understand one another is translation. A song is one of the media that is frequently translated. In this case, this study takes an analysis of the Japanese song “Ano Yume wo Nazotte” sung by Yoasobi. This song has two English-translated versions. The first is the YouTube translation and the second is the official translation.

There are two problems to discuss in this study. The first is what translation procedures are occurs in two English translation versions of the song. The second is what translation shifts are occurs in two English translation versions of the song.

This study uses a qualitative approach to analyse the use of translation procedures and translation shifts used in both English translation versions of “Ano Yume wo Nazotte” by Yoasobi. The study also conducts the library research methodology. This library research has been used to synthesize expert’s hypotheses and statements.

The result of this research shows some types of translation procedures and shifts in the song. In the YouTube translation, two types of procedures that occur are transposition and equivalence. The type with the highest frequency of occurrence is the transposition type with 81%. Meanwhile, three procedures occur in the official translation: transposition, equivalence, and modulation. The type of transposition is also the most frequent, which was 71%. In addition, the translation shift found in both versions of the translation has quite similar results. In the YouTube translation, there are two types of shifts found in the analysis, namely structural and rank shifts. The highest frequency of occurrence is the structural shift of 94% from the total data. Meanwhile, in the official translation, three types of shifts appear namely structural, rank, and class shift. The highest frequency in the translation of this version is the structural shift of 88%.

Keywords: *song translation, translation procedure, translation shift*

ABSTRAK

Trisnabudi, Vincensius Radhitya. (2022). **TWO ENGLISH TRANSLATION VERSIONS OF “ANO YUME WO NAZOTTE” SONG BY YOASOBI: A STUDY OF TRANSLATION PROCEDURES AND SHIFT**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Salah satu strategi untuk memungkinkan penutur bahasa yang berbeda untuk memahami satu sama lain adalah penerjemahan. Lagu adalah salah satu media yang sering diterjemahkan. Dalam hal ini, penelitian ini mengambil analisis terhadap lagu Jepang “Ano Yume wo Nazotte” yang dinyanyikan oleh Yoasobi. Lagu ini memiliki dua versi terjemahan bahasa Inggris. Yang pertama adalah terjemahan YouTube dan yang kedua adalah terjemahan resmi.

Ada dua permasalahan yang akan dibahas dalam penelitian ini. Yang pertama adalah prosedur penerjemahan apa yang terjadi pada dua versi terjemahan bahasa Inggris dari lagu tersebut. Yang kedua adalah pergeseran terjemahan yang terjadi pada dua versi terjemahan bahasa Inggris dari lagu tersebut.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif untuk menganalisis penggunaan prosedur penerjemahan dan pergeseran terjemahan yang digunakan dalam kedua versi terjemahan bahasa Inggris “Ano Yume wo Nazotte” karya Yoasobi. Penelitian ini juga melakukan metodologi penelitian kepustakaan. Penelitian kepustakaan ini digunakan untuk mensintesis hipotesis dan pernyataan para ahli.

Hasil penelitian ini menunjukkan beberapa jenis prosedur penerjemahan dan pergeseran dalam lagu tersebut. Dalam terjemahan YouTube, dua jenis prosedur yang terjadi adalah transposisi dan kesetaraan. Jenis dengan frekuensi kemunculan tertinggi adalah jenis transposisi dengan 81%. Sementara itu, tiga prosedur terjadi dalam terjemahan resmi: transposisi, kesetaraan, dan modulasi. Jenis transposisi yang paling sering terjadi yaitu 71%. Selain itu, pergeseran terjemahan yang ditemukan pada kedua versi terjemahan tersebut memiliki hasil yang cukup mirip. Dalam terjemahan YouTube, terdapat dua jenis pergeseran yang ditemukan dalam analisisnya, yaitu pergeseran struktural dan pergeseran pangkat. Frekuensi kejadian tertinggi adalah pergeseran struktur sebesar 94% dari total data. Sementara itu, dalam terjemahan resmi muncul tiga jenis pergeseran yaitu pergeseran struktural, pangkat, dan kelas. Frekuensi tertinggi dalam penerjemahan versi ini adalah pergeseran struktural sebesar 88%.

Kata kunci: *song translation, translation procedure, translation shift*